

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА ПДС 0500.007
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО АВТОНОМНОГО
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ ИМЕНИ ПАТРИСА
ЛУМУМБЫ» ПО ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ
ДОКТОРА НАУК

аттестационное дело № _____

решение диссертационного совета от «23» июня 2023 г., протокол № 28

О присуждении Устиновской Алене Александровне, гражданке Российской Федерации, ученой степени доктора филологических наук.

Диссертация «Художественные переводы поэтов Серебряного века как форма литературного и межкультурного диалога» по специальности 5.9.1. Русская литература и литературы народов Российской Федерации в виде рукописи принята к защите 14 апреля 2023 года, протокол № 11, диссертационным советом ПДС 0500.007 Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН) Министерства науки и высшего образования Российской Федерации (117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д.6.; приказ от 13.02.2023 года №65).

Соискатель Устиновская Алена Александровна 1976 года рождения, в 1999 г. окончила Университет Российской академии образования в г. Москве (факультет иностранных языков, очное отд.) по специальности «лингвистика, межкультурная коммуникация». В 2016 г. закончила аспирантуру при кафедре общегуманитарных, социальных, естественнонаучных и экономических дисциплин Международного гуманитарно-лингвистического института (МГЛИ). В 2016 году защитила кандидатскую диссертацию на тему: «Переводы англоязычной поэзии, выполненные В.Я. Брюсовым, К.Д. Бальмонтом и Н.С. Гумилевым, в контексте символистского и акмеистского мировидения» по

Гумилевым, в контексте символистского и акмеистского мировидения» по специальности 10.01.01 - Русская литература в диссертационном совете Д 212.203.23 по филологическим наукам на базе Российского университета дружбы народов.

С 21.06.2021 зачислена в число докторантов образовательного частного учреждения высшего образования «Институт международного права и экономики имени А.С. Грибоедова» (с 10 февраля 2022 года переименовано: «Московский университет им. А.С. Грибоедова»).

В настоящее время работает в Московском государственном гуманитарно-экономическом университете, в должности доцента кафедры иностранных языков и межкультурной коммуникации.

Диссертация выполнена на кафедре истории журналистики и литературы факультета журналистики образовательного частного учреждения высшего образования «Московский университет им. А.С. Грибоедова».

Научный консультант – Кихней Любовь Геннадьевна, доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой истории журналистики и литературы факультета журналистики образовательного частного учреждения высшего образования «Московский университет им. А.С. Грибоедова».

Официальные оппоненты:

Дубова Марина Анатольевна, гражданство РФ, доктор филологических наук (10.01.01), доцент, профессора кафедры русского языка и литературы государственного образовательного учреждения высшего образования Московской области «Государственный социально-гуманитарный университет»;

2. Жаткин Дмитрий Николаевич, гражданство РФ, доктор филологических наук (10.01.01), профессор, заведующий кафедрой перевода и переводоведения федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Пензенский государственный технологический университет»;

3. Пинаев Сергей Михайлович, гражданство РФ, доктор

филологических наук (10.01.01), профессор, профессор кафедры русской и зарубежной литературы федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»;

4. Солнцева Наталья Михайловна, гражданство РФ, доктор филологических наук (10.01.01), профессор, профессор кафедры истории новейшей русской литературы и современного литературного процесса филологического факультета федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова».

дали положительные отзывы о диссертации. Они указали, что результаты исследования А.А. Устиновской можно квалифицировать как крупное научное достижение; выводы и доказанные положения свидетельствуют об открытии в работе нового филологического направления исследования; в итоге, диссертационная работа соответствует требованиям раздела II Положения о присуждении ученых степеней в Федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов», утвержденного Ученым советом РУДН 23.09.2019г., протокол № 12, а ее автор, Устиновская Алена Александровна, заслуживает присуждения ученой степени доктора филологических наук.

Текст диссертации был проверен в системе «Антиплагиат». Некорректных заимствований диссертация не содержит.

Соискатель имеет 36 научных работ по теме диссертации; из них 4 статьи опубликованы в рецензируемых изданиях, входящих в МЦБ, 14 статей - в изданиях, рекомендованных «Перечнем РУДН», «Перечнем ВАК РФ» (приравниваемых к МЦБ), 1 монография и 1 учебное пособие. Общий объем публикаций 39,5 п.л.

Авторский вклад составляет 86 %.

Наиболее значимые публикации:

1. **Устиновская А.А.** Literary Translation As A Polemic Manifestation Of Program Mindsets Of Silver Age Trends (Translations By V.Bryusov And N.Gumilyov) // Научный диалог. 2020. № 6. С. 320–322.
2. **Устиновская А.А.** Translation As A Form Of Literary Communication In Poetry Of Silver Age: Three Lyrical Versions Of A Poem By Paul Fort // Проблемы исторической поэтики. Петрозаводский государственный университет. 2020. № 4. С. 288–305.
3. **Устиновская А.А.** Translation As A Form Of Literary Communication In Poetry Of Silver Age: Three Lyrical Versions Of A Poem By Paul Fort // Научный диалог. 2020. № 11. 269-280. DOI: 10.24224/2227-1295-2020-11-269-280
4. Кихней Л.Г., **Устиновская А.А.** The play "Francesca da Rimini" by D'annunzio: translation strategies of V. Ya. Bryusov and Vyach. Ivanov // Филологический класс. 2022. № 2. С. 88–99. DOI: 10.51762/1FK-2022-27-02-08
5. Павлова Т.Л., **Устиновская А.А.**, Дроздова Е.А., Белоусова О.Г. «Я какой-то анти-Браунинг»: контрапункт английского претекста и подтекста в «Поэме без героя» А. Ахматовой // Филология: научные исследования. 2022. № 5. С. 21–31. DOI: 10.7256/2454-0749.2022.5.37960 **ИФ= 0,155**
6. Раскина Е.Ю., **Устиновская А.А.** Н.С. Гумилев – переводчик и популяризатор Озерной школы английской поэзии // Вестник РУДН. Сер. Литературоведение. Журналистика. 2015. № 4. С. 31–38.
7. Раскина Е.Ю., **Устиновская А.А.** Влияние произведений Данте Алигьери и Данте Габриэля Россетти и на творчество Н.С. Гумилева // Научное обозрение: Сер. Гуманитарные науки. 2015. № 4. С. 179–183.
8. **Устиновская А.А.** Образно-символические особенности перевода LX сонета У. Шекспира, выполненного В.Я. Брюсовым // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия «Гуманитарные науки». 2016. № 3. 160–163.
9. **Устиновская А.А.** Поэтический перевод как высшая ступень мастерства перевода // Казанская наука. 2018. № 3. С.87–89.

10. **Устиновская А.А.**, Павлова Т.Л. Семантические антиномии художественного перевода и оригинала: Н. Гумилев «К Сильвии» и Дж. Леопарди «A Silvia» // Казанская наука. 2019. № 12. С. 42–44.
11. Павлова Т.Л., **Устиновская А.А.** Вяч. Иванов и О. Мандельштам как интерпретаторы Петрарки: лирический сюжет 311 сонета и его переводческих версий // Казанская наука. 2019. № 12. С. 35–37.
12. **Устиновская А.А.** К вопросу о трудностях художественного перевода лирики: переводческие стратегии В. Брюсова и К. Бальмонта // Казанская наука. 2019. № 4. С. 172–174.
13. **Устиновская А.А.** К проблеме перевода поэтических текстов // Казанская наука. 2019. № 3. С. 102–106.
14. Кихней Л.Г., **Устиновская А.А.** «Sur l'herbe» Верлена в переводческой интерпретации Сологуба и Брюсова: к стилевым поискам русского символизма // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. 2020. № 3(66). С. 50–57. DOI: 10.26456/vtfilol/2020.3.050
15. **Устиновская А.А.** Леконт Де Лиль в переводах Ф. Сологуба и И. Анненского как литературный диалог // Вестник Тверского государственного университета. 2021. № 3(70). С. 73–78. DOI: 10.26456/vtfilol/2021.3.073
16. Темиршина О.Р., **Устиновская А.А.** Погодина Ю.Ю. Перевод как форма диалога: художественные переводы В. Нарбута и М. Зенкевича // Litera. 2022. № 5. С. 9–20. DOI: 10.25136/2409-8698.2022.5.37892
17. Карташева А.О., **Устиновская А.А.** Жанровые поиски Брюсова-лирика в переводческом диалоге с французским символизмом // Litera. 2022. № 11. С. 105–112. DOI: 10.25136/2409-8698.2022.11.39221
18. **Устиновская А.А.** Перевод стихотворения Леконта де Лиля «Le parfum imperissable» как внутриакмеистический диалог // Litera. 2021. № 3. С. 10–18. DOI: 10.25136/2409-8698.2021.3.35092
19. **Устиновская А.А.** Литературные переводы поэтов Серебряного века как форма кросс-культурного диалога / монография. М.: МАКС-Пресс, 2022. 288 с.

20. **Устиновская А.А.** Художественные переводы поэтов серебряного века (В.Я. Брюсова, К.Д. Бальмонта, Н.С. Гумилева) как форма литературного и кросс-культурного диалога. Учебное пособие. М.: Директ Медиа, 2020. 125 с.

На автореферат диссертации поступили отзывы от:

1) доктора филологических наук (10.01.02. Литература народов РФ (татарская литература);

10.01.08. Теория литературы. Текстология), профессора, профессора кафедры русской литературы и методики ее преподавания Казанского (Приволжского) федерального университета **Аминовой Венеры Рудалевны**;

Отзыв положительный, замечаний нет;

2) доктора филологических наук (10.01.01. Русская литература), директора Института гуманитарного образования и тестирования **Кругловой Татьяны Сергеевны**. Отзыв положительный, замечаний нет;

3) доктора филологических наук (10.01.01. Русская литература), заведующего кафедрой «Русский и иностранный языки» Дальневосточного государственного технического, рыбохозяйственного университета **Осиповой Ольги Ивановны**. Отзыв положительный, замечаний нет.

В отзывах на автореферат известных ученых, специалистов по художественной компаративистике и междисциплинарному диалогу, отмечается актуальность и новизна осуществленного исследования; профессионализм, мастерство и достоверность филологического анализа, продемонстрированные автором; высокая разрешающая способность методологии исследования; практическая и научная значимость работы позволяют утверждать, что диссертация «Художественные переводы поэтов Серебряного века как форма литературного и междисциплинарного диалога» представляет собой крупный вклад в современную науку.

Выбор официальных оппонентов обосновывается их высокой квалификацией, наличием научных трудов и публикаций, соответствующих теме оппонируемой диссертации:

1) Дубова Марина Анатольевна – **видный специалист по истории и теории литературы Серебряного века**, исследует художественные миры поэтов и прозаиков, оставивших значительное переводческое наследие, в частности В. Брюсова, С. Парнок, П. Соловьевой, И. Бунина и др.

Основные публикации М.А. Дубовой по тематике диссертационного исследования:

1. Дубова М.А., Ивашевская Е.А. Метафоризация и её роль в поэтическом стиле С. Парнок // Мир науки, культуры, образования. – 2023. - №1. – С. 274-276.

2. Дубова М.А., Ларина Н.А. В.Я. Брюсов. Проблемы миромоделирования и стилевой полифонии: от малой прозы к романной. Монография. – М.: Издательская группа «Юрист», 2022. – 432 с.

3. Дубова М.А., Ивашевская Е.А. Концептуальная метафора «Творчество – жатва» в лирике С. Парнок // Филологос. – 2022. - №2 (53). – С. 22 – 29.

4. Дубова М.А., Ивашевская Е.А., Ларина Н.А. Мотив «освобожденной души» как миромоделирующая универсалия в лирике С. Парнок // Научный диалог. – 2022. – Т.11. _ № 5. – С. 263 – 278.

5. Ивашевская Е.А. Дубова М.А. Стилиевые приемы создания картины мира в сборнике С.Я. Парнок «Вполголоса» // Мир науки, культуры, образования. – 2021. - №2 (87). – С. 435 – 437.

6. Дубова М.А., Ивашевская Е.А. Стилиевой феномен поэзии С.Я. Парнок: к вопросу о влиянии фетовских традиций // Мир науки, культуры, образования. – 2021. - №5 (84). – С. 268 – 270.

7. Дубова М.А., Ларина Н.А. Языковая личность героя в рассказе В. Брюсова «В башне» // Мир науки, культуры, образования. – 2020. - №5 (84). – С. 429 – 431.

8. Дубова М.А., Ивашевская Е.А. Поэтический стиль П. Соловьевой в контексте влияния фетовских традиций // Казанская наука. – 2020. - № 9. – С. 18 – 20.

9. Дубова М.А., Ларина Н.А. Пространственные параметры модели мира в рассказе В. Брюсова «Бемоль» // Мир науки, культуры, образования. – 2019. - №

1 (74). – С. 425-426.

10. Дубова М.А., Ларина Н.А. Двоемирие как принцип миромоделирования в новеллистике Валерия Брюсова // Казанская наука. – 2018. - №2. – С. 11 - 13.

2) Дмитрий Николаевич Жаткин – известный литературовед, один из крупных российских специалистов по теории и истории художественного перевода, имеет целый ряд значимых публикаций, посвященных специфике переводов классической европейской литературы поэтами Серебряного века.

Основные публикации **Жаткина Дмитрия Николаевича** по тематике диссертационного исследования:

1. Жаткин Д.Н., Сердечная В.В. «Близнецы» В.Шершеневича как творческая интерпретация комедии Шекспира «Двенадцатая ночь» // Проблемы исторической поэтики. – 2022. – Т. 20. – № 4. – С. 183–204.

2. Жаткин Д.Н., Рябова А.А. Русская судьба стихотворения Роберта Бернса «Мое сердце в горах» (XIX – первая половина XX в.) // Вестник Томского государственного университета. Филология. – 2021. – № 70. – С. 257–272.

3. Жаткин Д.Н., Футляев Н.С. Русская судьба басенного творчества Джона Гея // Известия Российской академии наук. Серия литературы и языка. – 2021. – Т. 80. – № 5. – С. 52–70.

4. Жаткин Д.Н., Футляев Н.С. Русская переводческая рецепция стихотворения Роберта Бернса «A Man's a Man for A' That...» // Вестник Томского государственного университета. Филология. – 2021. – № 74. – С. 299–316.

5. Васильев Н.Л., Жаткин Д.Н. В.Я.Брюсов – читатель П.А.Вяземского // Известия Российской Академии наук. Серия литературы и языка. – 2020. – Т. 79. – № 1. – С. 68–81.

3) Сергей Михайлович Пинаев – известный ученый, посвятивший свои научные изыскания поэзии Серебряного века, один из крупнейших специалистов по творчеству М. Волошина. В круг научных интересов С.М. Пинаева входит рецептивный аспект взаимодействия русской литературы с литературами и

культурами других стран (Европы, США, Северной Африки).

Основные публикации **Пинаева Сергея Михайловича** по тематике диссертационного исследования:

1. Пинаев С.М. ОГОНЬ В ЖИЗНЕТВОРЧЕСТВЕ МАКСИМИЛИАНА ВОЛОШИНА // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. 2022. № 4 (75). С. 155-162.

2. Пинаев С.М. СЕМАНТИКА ЭРОСА В ФИЛОСОФСКО-ПОЭТИЧЕСКОМ ТВОРЧЕСТВЕ ВЯЧЕСЛАВА ИВАНОВА И МАКСИМИЛИАНА ВОЛОШИНА // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2022. Т. 13. № 3. С. 815-826.

3. Мулахи С., Ельцова Е.Н., Пинаев С.М. ТОПОС ЕГИПТА В ПОЭЗИИ СЕРЕБРЯНОГО ВЕКА // Научный диалог. 2021. № 5. С. 237-255.

4. Пинаев С.М., Дмитриева Ю.Ю. «ДВЕРИ РАЯ ВСКРОЮТСЯ ДЛЯ НАС...»: СЕМАНТИКА МЕДИАЛЬНОСТИ В ПОЭЗИИ Н.С. ГУМИЛЕВА // Litera. 2021. № 5. С. 15-24.

5. Мулахи С., Пинаев С.М. КУЛЬТУРА СЕВЕРНОЙ АФРИКИ В ПУТЕВЫХ ЗАМЕТКАХ РУССКИХ ПУТЕШЕСТВЕННИКОВ КОНЦА XIX - НАЧАЛА XX ВЕКА // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Литературоведение. Журналистика. 2019. Т. 24. № 3. С. 585-593.

4) Наталья Михайловна Солнцева – известный ученый, один из крупнейших специалистов по литературе Серебряного века, в том числе, и по проблемам и межкультурных связей русской и мировой литературы.

Основные публикации **Н.М. Солнцевой** по тематике диссертационного исследования:

1. Солнцева Н.М. Борис Григорьев и Николай Клюев: творческий диалог // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. 2019. № 2. С. 69-75.

2. Солнцева Н.М. Слово в воззрениях Я. Бёме и Н. Клюева // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2019. № 4. С. 22-35.

3. Солнцева Н.М. Дж. Э. Хартинг. Орнитология Шекспира // *Stephanos*. № 3. 2019. С. 294 – 297.
4. Солнцева Н.М. «Человек» М. Горького, «человек» Вяч. Иванова, «человек» В. Маяковского // *Русская литература: XX век и современность: коллективная монография к юбилею профессора М.М. Голубкова*. М.: ООО «МАКС Пресс», 2020. С. 138-150.
5. Солнцева Н.М. «Песнь солнценосца» Н. Клюева как скифская поэма // *Сергей Есенин в контексте эпохи: коллективная монография*. М.: Издательство Федерального государственного бюджетного учреждения науки Институт мировой литературы им. А.М. Горького Российской академии наук, 2021. С. 311-324.
6. Солнцева Н.М., Солнцева Е.Г. Скифский взгляд на русскую революцию: аспекты аксиологии // *Научный диалог*. 2021. № 5. С. 272-286.
7. Солнцева Н.М. Есенинская энциклопедия. 1895 - 1925. Вып. 1: Памятные места и литературная география // *Вестник Московского университета. Серия 9: Филология*. 2021. № 5. С. 214-218
8. Солнцева Н.М. Писатели и критики первой половины XX века: предшественники, последователи (незабытые и забытые имена). Коллективная монография к юбилею профессора М.В. Михайловой / Н.М. Солнцева и др. М.: Common Place, 2021. 480 с.
9. Солнцева Н.М. Концепт отсеченной головы (экзистенция, вещь, троп) // *Филологические науки. Научные доклады высшей школы*. № 4. 2022. С. 106 – 113.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

1. Установлено, что Серебряный век представляет собой уникальный период в истории отечественного художественного поэтического перевода, когда осуществление перевода представляло собой диалог на равных с автором оригинального текста и стоящей за ним традицией.

2. Рассмотрены эстетические и семиотические установки русского символизма, показано, что они формировались в активном творческом диалоге с западной традицией и доказано, что перевод был средством усвоения и освоения принципов европейского символизма и романтизма, средством формирования творческой программы русского символизма в диалоге с западными предшественниками.

3. Определен вектор движения в символистской переводческой практике (с учетом переводческих концепций Вяч. Иванова, Ин. Анненского, В. Брюсова) от парафрастического перевода к максимально точному. Показана ключевая роль В. Брюсова как теоретика художественного перевода. Вычленены разные типы диалога (экзистенциальный, трансцендентальный, духовный, миметический) с западной литературной в символистском течении.

4. Выявлена специфика художественных переводов поэтов-акмеистов, определена основополагающая роль Н. Гумилева как теоретика поэтического перевода, продолжавшего и одновременно преодолевавшего символистские традиции перевода, реализующего в своей переводческой практике акмеистическую интенцию «преодоления сопротивления материала».

5. Прослежена постреволюционная практика художественных переводов О. Мандельштама, А. Ахматовой, В. Нарбута и М. Зенкевича, которые в «официальных» переводах придерживались принципов советской переводческой школы, а в «неофициальных» переводах выработали технику «криптоперевода» и в целом реализовали акмеистический вектор «тоски по мировой культуре».

6. Выявлено, что фундаментальной особенностью переводов Серебряного века является их диалогичность, формирующая многослойную оптику прочтения переводов. Доказано, что в основе практически каждого переводного текста лежит имплицитный диалог с традицией, автором оригинала, другими поэтами-переводчиками и альтернативными интерпретациями того же текста.

Научная новизна исследования заключается в том, что в работе

предложено новое понимание перевода как сферы художественной прагматики, понимаемой как диалогическое «поле» взаимодействия разных философско-эстетических систем. В работе **впервые** дана систематизация стихотворных переводов, осуществленных поэтами (И.Ф. Анненским, Ф.К. Сологубом, В.Я. Брюсовым, К.Д. Бальмонтом, Вяч.Ив. Ивановым, М.А. Кузминым, А.А. Блоком, Н.С. Гумилевым, О.Э. Мандельштамом, В.И. Нарбутом, М.А. Зенкевичем, А.А. Ахматовой), принадлежащими к разным течениям и школам Серебряного века. На обширном материале **выявлены** и **описаны** комплексы поэтических приемов, реализующих в переводческой практике эстетические установки этих течений; **вычленена** основная линия кросс-культурного диалога с западноевропейской поэзией в теории и практике перевода и **обозначена** ее генерирующая роль в семиосфере Серебряного века.

В работе также впервые **обнаружены** и **проанализированы** скрытые связи переводов поэтов Серебряного века с античной, средневековой, ренессансной и классической традицией западноевропейской литературы, что позволило автору **вписать** их в широчайший контекст мировой культуры. Кроме того, переводческие опыты поэтов конца XIX – первой трети XX веков впервые **рассмотрены** в контексте внутримодернистского состязания, что дало автору возможность **обнаружить** скрытые тенденции, связанные с механизмом функционирования модернистских направлений русской поэзии, а также обозначить поэтические и прагматические закономерности художественной коммуникации поэтов-переводчиков.

Теоретическая значимость диссертации определяется тем, что в работе scrupulously рассмотрена теория и история художественного перевода, впервые сформулированы магистральные черты предпринимаемых авторами Серебряного века переводческих решений и трансформаций и тем самым **обоснованы** теоретические стратегии художественного перевода, выработанные в символистском и акмеистическом дискурсах. Чрезвычайно значимо и то, что автор доказывает, что разработанная поэтами Серебряного века методология художественного перевода заложила основы дальнейших переводческих

стратегий советской и современной российской школы. Результаты работы восполняют пробелы в теории перевода и коммуникативной поэтики, и дают основание для коррекции устоявшихся диалогических и кросс-культурных концепций.

Изучение перевода как феномена диалога литератур – совершенно новая область литературоведческих изысканий, позволяющая выяснить не только те стратегии и приемы переводческой работы, которые объективно ведут к установлению глубинных, скрытых «механизмов», лежащих в основе диалога, но и раскрыть прежде неявные грани феномена диалога литератур как теоретической категории.

В целом разработанные автором теоретические положения и методологические алгоритмы в совокупности можно квалифицировать как **открытие нового научного направления исследования художественных переводов**. А обнаруженные закономерности их диалогической сути выявляют высокий философско-эстетический, коммуникативный потенциал переводческой культуры начала XX столетия. А это значимо не только в филологическом, но и в актуальном общественном контексте, так как высвечивает специфические грани русской литературы Серебряного века, открытой европейским культурам, плодотворно осваивающей чужой эстетический опыт, делающей «чужое» «своим».

Значение полученных соискателем результатов исследования **для практики** подтверждается тем, что:

- ее методолого-теоретические установки и практические результаты могут быть полезны при изучении эстетических принципов и художественной практики поэзии модернизма, а также при исследовании специфики художественных переводов любого другого литературного дискурса.

- результаты исследования могут быть использованы для построения общих и специальных курсов по истории русской литературы XX века и теории литературы. Материалы диссертации могут найти применение при написании обобщающих исследований о русской литературе XX века, составлении учебных

пособий для студентов-филологов, учителей-словесников.

Оценка **достоверности** результатов исследования подтверждается опорой на труды авторитетных российских и зарубежных исследователей в области литературоведческих изысканий, связанных с теорией и историей художественного перевода современной постмодернистской прозы. Достоверность основных положений диссертации также доказывается также выступлениями с докладами на престижных международных и всероссийских научных конференциях, публикацией диссертационных материалов в монографии, учебном пособии и статьях, напечатанных в изданиях, входящих в базу МЦБ и ВАК.

Личный вклад соискателя состоит в:

- проведении комплексного анализа обширного количества репрезентативных художественных переводов с английского, французского, итальянского и немецкого языков (с предложением собственных подстрочных переводов), осуществленных поэтами Серебряного века;

- самостоятельной разработке и проведении всех этапов исследования, в том числе в формулировании темы, целей и задач, объекта и предмета исследования, гипотезы и положений на защиту, сборе и анализе эмпирического материала, выборе методологии, подборе перечня теоретических источников и их аналитическом обзоре, окончательном формировании концепции работы, написании рукописи диссертационной работы;

- подготовке к публикации и опубликованию основных результатов и материалов работы;

- апробации выводов и основных положений диссертации в докладах на научных конференциях;

- внедрении результатов и материалов работы в педагогическую практику с 2021 по 2023 учебные годы на базе кафедры иностранных языков и межкультурной коммуникации Московского государственного гуманитарно-экономического университета.

Заключение диссертационного совета подготовлено членами экспертной комиссии диссертационного совета: доктором филологических наук, профессором, заведующим кафедрой русской и зарубежной литературы филологического факультета РУДН Коваленко А.Г., доктором филологических наук, доцентом, профессором кафедры истории журналистики и литературы Московского университета имени А.С. Грибоедова Темиршиной О.Р., доктором филологических наук, доцентом, профессором кафедры литературной критики института Массмедиа и рекламы Российского государственного университета имени А.Н. Косыгина Готовцевой А.Г.

На заседании 23 июня 2023 года диссертационный совет принял решение присудить Устиновской Алене Александровне ученую степень доктора филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 13 человек, из них 7 докторов наук по специальности рассматриваемой диссертации, участвовавших в заседании, из 15 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за – 13, против – нет, недействительных бюллетеней – нет.

Председатель диссертационного совета ПДС 0500.007,
доктор филологических наук, профессор


Г.Н. Трофимова

Ученый секретарь
диссертационного совета ПДС 0500.007,
кандидат филологических наук



23 июня 2023 г.


Н.Е. Расторгуева